

[SS132]

개발도상국 사업주 확대: BOHS를 발전시키는 새로운 도구

주제: 산업보건 및 개발

날짜: 6월 4일(목)

시간: 14:15-15:45

장소: 318C

좌장: Tee Guidotti (캐나다) , Shyam Pingle (인도)

책임자: Tee Guidotti (캐나다)

멕시코 칸쿤에서 개최된 2012 ICOH에 따라서 산업보건 및 개발에 관한 과학위원회는 의장인 Kogi의 요청에 응답하여, 전문직 종사자 및 비전문직들에게 확대하기 위한 증거기반 접근가능 자료를 작성하였다. SCOHDev는 주로 개발도상국들에서 중소기업들(SME)을 위한 기초 산업안전보건에 대하여, 짧고 읽기 쉽고, 또한 번역하기 쉽고 광범위하게 도해하는 실무 안내서를 작성했다. 이 안내서는 "안전하고 건강한 직장 창출: 기업가, 소유주 및 관리자를 위한 산업안전보건 안내서"라는 제목으로 ICOH 웹사이트에 게재되어 있다. 이는 ICOH 회원 자원자들에 의하여 다수의 언어로 번역되었고, 이로부터 추가적인 번역을 권장한다. 이 특별 세션은 안내서를 설명하고 2명의 발표자가 소유주와 관리자들에게 도달하는 중소기업의 필요성과 전략을 논의하고 국내 계약자 및 판매업체들 사이에서 OHS 안내 및 축진을 위한 다국적 대기업들에 의한 안내서의 잠재적 사용을 논의한다.

## 개발도상국 사업주 확대: BOHS를 발전시키는 새로운 도구

Shyam Pingle

산업보건, ICOH 산업보건 및 개발 과학 위원회, 방갈로르, 인도

2012년 ICOH 의장인 Kazutaka Kogi로부터 산업보건 원칙을 보급하고 인식을 제고하는 실천적 도구를 위한 ICOH 과학위원회에 대한 요청에 응답하여, 산업보건 및 개발 과학위원회(Scientific Committee on Occupational Health and Development, SCOHDev)는 개발도상국들의 중소기업(SME) 소유주 및 관리자들을 위한 산업보건 보호에 대한 사용자 친화적이고 간략하고 읽기 쉽고 번역하기 쉬운 안내서로서 "안전하고 건강한 직장 창출"이라는 안내서("안내서")를 개발하였다. 이 안내서는 중소기업 소유주 및 관리자들을

자체 종업원을 보호하는 그들의 책임을 충족시키는 첫 단계를 안내하는 사용자 친화적인 소개서가 된다는 의도를 갖고 있다. 이 안내서는 대립적인 언어를 피하고, 사업주가 단순하고 저렴한 비용의 노력으로 안전한 직장을 달성할 수 있도록 하고, 그 노력을 장려하기 위하여 작성되었다. 이는 종합적이고 매우 실용적이지만 OH 안내서는 사업주만 사용하는 자료가 되기 위한 것은 아니다. 이는 출발점일 뿐이며, 교과서로서 고안된 것이 아니다. 소유주나 관리자가 이것을 읽거나 살펴보고 산업보건 보호의 이점을 실현하면, 적절한 전문지식을 얻거나 보다 많이 학습하도록 회사 직원을 임명할 것으로 예상된다. 그 목적은 사업주연맹, 노동조합, NGO, 기관, 특히 현지 공급업체, 계약자 및 판매업체들에 이를 전달할 수 있는 대기업들을 통하여 이 안내서를 국내에 보급하는 것이다. 안내서 자체는 충분하지 않지만, 확대를 위한 편리하고 저렴하며 쉽게 접근할 수 있는 자원은 협조된 노력을 지원할 것이다. 이 안내서는 영어와 다수 번역물 중 처음 버전으로 ICOH 웹사이트에 게재되어 있다.

## 발표자 1: 개발도상국들에서 중소기업 접근

Tayseer El-Faki Mustafa, Abdeljalil El-Kholti, Fu Hua, Max Lum  
업무상질병의학, HES/GMT LTD, IPSWICH, 영국

OHS 안내서는 이제 ICOH를 대신하여 과학위원회의 작업산물로서 보급할 준비가 되어 있다. 이는 NGO, 정부기관, 산업보건 기관 및 특히 노동조합과 사업주연맹과 같은 중소기업의 목표 지도자에게 닿을 수 있는 제휴자들에 의하여 가능하면 널리 배포된다는 것을 의미한다. ICOH 웹사이트에 게시된 공식 언어 버전으로부터 현지 언어로의 번역을 권장하며, 번역자를 돕는 용어집이 제공된다. 번역된 버전으로 사용하기 위하여 공급될 수 있는 많은 도해들이 있다. 이 안내서는 이를 사용하는 사람에 관한 자발적 보고, 효과적인 정도, 개선 가능성 및 번역내용에 대해서 ICOH에 회신의견을 제공하는 평가장치를 수록하고 있다. 다음 질문들은 발표자에 의하여 논의될 내용이다.

1. 무슨 특징이 중소기업 사업주와 관리자들이 해당 안내서를 읽도록 고취시켰나?
2. 도움이 되는 국가들에서 안내서의 통달자들을 고취시킬 최고의 전략은 무엇인가?
3. 중소기업 소유주와 관리자들에게 어떻게 연락할 수 있고, 이를 현지 차원에서 중소기업 관리자들에게 독려하는데 가장 성공적인 것으로 보이는 매개물은 무엇인가?
4. 안내서와 현지 번역물을 어떻게 검토, 평가 및 품질보증을 할 수 있는가(비현실적인

감시시스템을 만들지 않고)?

5. 후원자(ICOH)가 안내서 보급과 평가를 적용하는데 얼마의 통제(저작권을 통하여)를 시도해야 하는가?
6. 안내서를 가능하면 접근이 가능하게 만드는데 6개 참조 버전에서 현지 언어로의 번역은 어떻게 권장될 수 있는가?

## 발표자 #2: 다국적기업들에 의한 국내 중소기업 판매업체 및 계약자들에의 확대

Tee Lamont Guidotti, Louis Patry, Olivier Lo, additional to be named  
과학사회정책원, 오타와 대학교 (Fulbright 객원교수), 오타와, 캐나다

이 안내서는 특별히 다국적 기업들이 사업국가들에서 계약자 및 판매자들에게 배포하는데 적절하게 고안되었다. 다국적기업들은 핵심 사업 기업들을 위한 세계 및 현지 공급망과 국내 시설 및 사업장을 위한 소비성 제품과 서비스를 제공하는 현지 공급업체들을 갖고 있다. 계약자들은 일반적으로 회사와 사업을 영위하는 요건으로서 산업보건 및 안전 기준 또는 성능 표준을 준수하도록 계약 문구에 의하여 요구받으며 간헐적 판매업체들은 그보다 덜하다. 그러나 일반적인 인식과 적합성은 종종 부족하다. 이러한 계약자들의 많은 부분이 효과적인 근로자 보호에 제한적인 역량과 경험을 가진 중소기업이다. 일부 국가들에서는 대기업 계약자들도 기초 산업보건 서비스의 필수 표준을 충족시키는데 어려움이 있다. 중소기업이 대기업과 계약을 체결하는 경우에는 중소기업 관리자들에게 근로자 건강보호 가치를 인정하고 상해 및 유해성 노출 위험을 방지하는 일부 기초적이고 저렴한 수단을 배우는 기회, 인센티브 및 "가르칠 수 있는 시간"을 제공한다. 발표자에 의하여 다음 질문들이 논의된다.

1. 대기업 경영자들은 국내 판매업체 및 계약업체들 사이에서 기초 산업안전보건을 촉진하는데 안내서를 어떻게 이용할 수 있는가?
2. 이 안내서는 중소기업이 추가적인 비용이나 부담없이 계약 요건을 충족시키는 것을 돕는데 어떻게 이용될 수 있는가?
3. 대기업 경영자들은 계약자들에게서 어떻게 모범사례를 시행하고 산업보건 성과를 모니터링할 수 있는가?
4. 이를 위하여 감사 절차가 가능한가? 혹은 비현실적인가?

## **Outreach to Employers in Developing Countries: A New Tool to Advance BOHS**

Topic: Occupational Health and Development    Date : June 4 (Thu.)

Time : 14:15-15:45

Location : 318C

Chair : Tee Guidotti (Canada) , Shyam Pingle (India)

Responsible Person : Tee Guidotti (Canada)

Following the 2012 ICOH in Cancun, Mexico, the Scientific Committee on Occupational Health and Development responded to a request by President Kogi to create evidence-based but accessible materials for outreach to practitioners and non-professionals. SCOHDev prepared a short, easy-to-read, easy-to-translate, extensively illustrated practical guide to basic occupational health and safety for small- and medium-sized enterprises (SMEs), primarily in developing countries. The Guide has been posted on the ICOH website under the title "Creating a Safe and Healthy Workplace: A Guide to Occupational Health and Safety for Entrepreneurs, Owners and Managers". It is being translated by ICOH member volunteers into several languages, from which additional translations are encouraged. This Special Session will describe the Guide followed by two panels that will discuss the needs of SMEs and strategies to reach owners and managers, and the potential use of the Guide by large multinational companies for guidance and promotion of ohs among their contractors and vendors in-country.

## **Outreach to Employers in Developing Countries: A New Tool to Advance BOHS**

Shyam Pingle

Occupational Health, ICOH Scientific Committee on Occupational Health and Development,  
Bangalore, India

In response to a request in 2012 to ICOH scientific committees from Kazutaka Kogi, the President of ICOH, for practical tools to disseminate occupational health principles and to raise awareness, the Scientific Committee on Occupational Health and Development (SCOHDev) developed a user-friendly, concise, easy-to-read, easy-to-translate guide for occupational health protection for owners and managers of small and medium enterprises (SMEs) in developing countries, entitled: "Creating a Safe and Healthy Workplace" (called "The Guide"). The Guide

is intended to be a user-friendly introduction to walk owners and managers of SMEs through the initial steps of meeting their responsibilities to protect their employees. The Guide is written to avoid confrontational language and to encourage employers to achieve a safer workplace by simple, low-cost efforts, and to be proud of their efforts. Although it is comprehensive and very practical, the OH Guide is not intended to be the only resource an employer uses: it is a starting point and is not designed to be a textbook. Once the owner or manager reads or skims it and realizes the benefits of occupational health protection, the expectation is that they will obtain the appropriate expertise or assign someone in their company to learn more. The objective is to disseminate it in-country through employer confederations, trade associations, NGOs, institutes, and, particularly, large companies that can pass it on to their local suppliers, contractors, and vendors. Although the Guide by itself will not be enough by itself, a convenient, inexpensive, and easily accessible resource for outreach will support coordinated efforts. The Guide is posted on the ICOH website in English and the first of several translations.

### **Panel 1: Reaching Small and Medium Enterprises in Developing Countries**

Tayseer El-Faki Mustafa, Abdeljalil El-Kholti, Fu Hua, Max Lum

OCCUPATIONAL MEDICINE, HES/GMT LTD, IPSWICH, United Kingdom

The OHS Guide is now ready for dissemination as a work product of the Scientific Committee on behalf of ICOH. This means distribution as widely as possible by partners who can reach the target readership of SMEs, such as NGOs, government agencies, occupational health institutes, and especially trade associations and employer confederations. Translation into local languages from the authoritative language versions posted on the ICOH website is encouraged and a glossary is supplied to assist translators. There are many pictures, which can be supplied for use in translated versions. The Guide comes with an evaluation instrument to provide feedback to ICOH for voluntary reporting on who uses it, how effective it is, how it can be improved, and what translations have been made. The following questions will be discussed by the panel: 1. What features would encourage owners and managers of SMEs to

read such a Guide? 2. What is the best strategy to encourage champions of the Guide in countries where it would be helpful? 3. How can owners and managers of SME be reached, and what intermediaries are most likely to be successful in pushing it out to SME managers at the local level? 4. How can use of the Guide and local translations be reviewed, evaluated, and assured of quality (without creating an impractical monitoring system)? 5. How much control (through copyright) should the sponsor (ICOH) try to apply to the disseminating and evaluation of the Guide? 6. How can translation from the six reference languages into local languages be encouraged to make the Guide as accessible as possible?

## **Panel #2: Outreach to In-Country SME Vendors and Contractors by Multinational Business Enterprises**

Tee Lamont Guidotti, Louis Patry, Olivier Lo, additional to be named  
Institute for Science, Society, and Policy, University of Ottawa (Fulbright Visiting Professor),  
Ottawa, Canada

The Guide is designed in particular to be suitable for multinational companies to distribute to contractors and vendors in their countries of operation. Multinational companies have both global and local supply chains for their core business enterprises and also local suppliers who provide consumable products and services for their facilities and operations in country. Contractors are typically required by contract language to comply with occupational health and safety criteria or performance standards as a requirement of doing business with the company; casual vendors less often. However, general awareness and compliance is often lacking. Many of these contractors are SMEs with limited capacity and experience with effective worker protection. Even larger contractors in some countries are challenged to meet essential standards of basic occupational health services. When an SME engages in a contract with a larger enterprise it provides an opportunity, an incentive, and a “teachable moment” for the managers of the SME to appreciate the value of worker health protection and learn some basic, inexpensive means of preventing injury and exposure to hazards. The following questions will be discussed by the panel: 1. How could large employers use the Guide to promote basic occupational health and safety among their vendors and contractors in country? 2. How can the Guide be used to help SMEs meet their contract requirements without being viewed as an additional cost or burden? 3. How can large employers reinforce good practices and monitor

improvement in occupational health performance in their contractors? 4. Are audit procedures possible or impractical for this?